

Colonoscopy with Bowel Prep

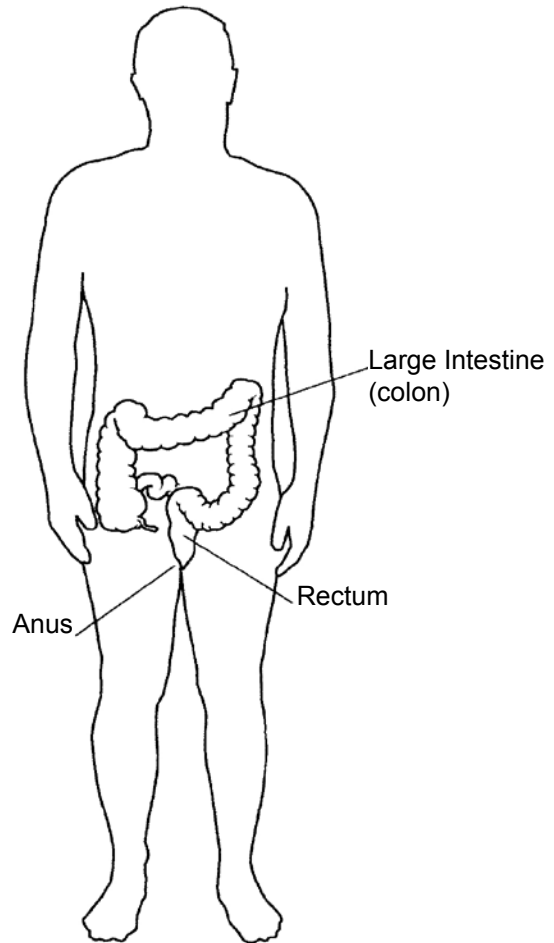
Go-Lytely, Colyte, Trilyte, Nu-Lytely and Others

Colonoscopy is a test used to check the large intestine, also called the colon. A flexible tube called a scope is gently placed into your rectum and guided into your colon. This allows the doctor to see the inside of your colon. During the test, your doctor may also:

- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

Arrive on time for your test. Plan a stay of 2 to 3 hours to allow time to get you ready for the test and time to recover after the test. The test itself takes about 30 to 45 minutes.



To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy to clear your colon of stool for this test:
 - Fill your prescription for the bowel prep that was ordered by your doctor.

Soi ruột già có dùng thuốc xổ

Go-Lytely, Colyte, Trilyte, Nu-Lytely và những loại thuốc khác

Soi ruột già là một thử nghiệm dùng để kiểm tra đoạn ruột lớn, còn gọi là ruột già. Một ống mềm gọi là dụng cụ soi sẽ được đưa nhẹ nhàng vào trực tràng và hướng đến ruột già. Dụng cụ này giúp bác sĩ nhìn thấy bên trong ruột già. Trong suốt thử nghiệm này, bác sĩ cũng có thể:

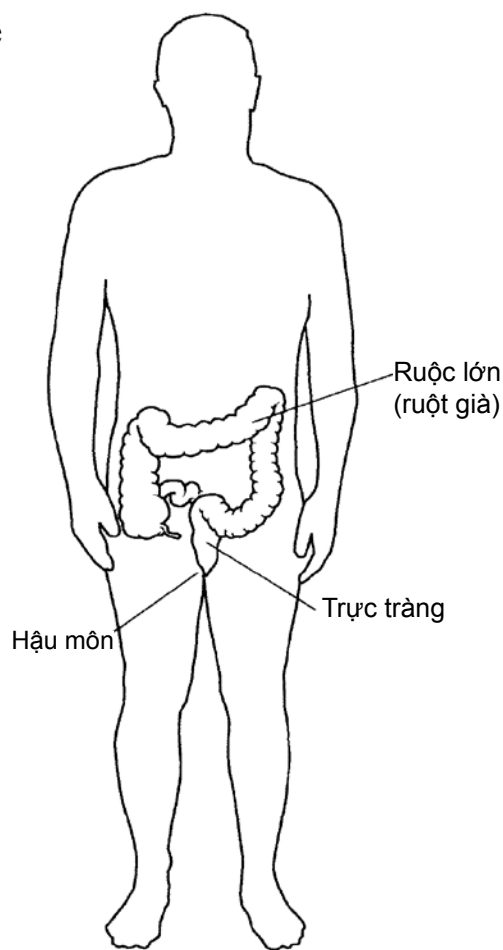
- Lấy mẫu mô nhỏ gọi là sinh thiết
- Lấy ra khối u gọi là polip

Cần có một người lớn trong gia đình hoặc bạn đi theo để đưa quý vị về nhà sau khi thử nghiệm. Lái xe hơi hoặc đi về một mình sẽ không an toàn cho quý vị.

Đến đúng giờ thử nghiệm. Hãy dự tính ở đây 2 đến 3 tiếng để có đủ thời gian chuẩn bị cho thử nghiệm và hồi phục sau thử nghiệm. Chỉ riêng thử nghiệm thôi là mất khoảng 30 đến 45 phút.

Chuẩn bị

- Quý vị sẽ cần mua những thứ này từ nhà thuốc tây để làm sạch ruột già cho thử nghiệm này:
 - Mua thuốc theo toa bác sĩ để xổ ruột.



- ❑ Fleet enema. Use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.
- Tell your doctor if you:
 - ▶ Have diabetes
 - ▶ Take anti-inflammatory drugs (NSAIDs) such as aspirin, ibuprofen (Advil, Motrin), naproxyn (Aleve), celecoxib (Celebrex); blood thinners such as warfarin (Coumadin) or clopidogrel (Plavix); or iron tablets.

You may be given special instructions to follow.

- Five days before the test, limit the fiber in your diet. Do not eat nuts, seeds, popcorn and corn until your test is done. Also, stop taking any fiber supplements such as Metamucil, Citrucel, or Fiberall.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.

The Day before Your Test

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
 - ▶ Water
 - ▶ Clear broth or bouillon
 - ▶ Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape and lemonade
 - ▶ Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
 - ▶ Decaffeinated coffee or tea without milk or nondairy creamer
 - ▶ Jello or popsicles

- ❑ Thuốc xổ dạng thụt rửa. Chỉ dùng nếu bác sĩ dặn dùng một dung dịch thụt. Quý vị không cần toa cho thứ này. Có thể có sản phẩm có nhãn hiệu của tiệm ít tốn tiền hơn. Hỏi dược sĩ giúp quý vị.
- Cho bác sĩ biết nếu quý vị:
 - ▶ Bị bệnh tiểu đường
 - ▶ Dùng thuốc kháng viêm (NSAIDs) như aspirin, ibuprofen (Advil, Motrin), naproxyn (Aleve), celecoxib (Celebrex); thuốc làm loãng máu như wafarin (Coumadin) hay clopidogrel (Plavix); hoặc viên sắt.

Quý vị sẽ được chỉ dẫn đặc biệt để làm theo.

- Năm ngày trước thử nghiệm, hạn chế dùng chất xơ trong bữa ăn. Không ăn hạt, hột, bắp rang và bắp cho đến khi xong thử nghiệm. Ngoài ra, không dùng bất cứ loại thuốc bổ có chất xơ nào như Metamucil, Citrucel, hay Fiberall.
- Hỏi bác sĩ xem quý vị có nên uống thuốc vào buổi sáng ngày thử nghiệm hay không. Nếu có, chỉ uống với mấy hớp nước.

Ngày trước khi thử nghiệm

- **Đừng** ăn thực phẩm đặc hoặc uống sản phẩm sữa.
- **Đừng** uống thức uống màu đỏ hoặc tím. Chỉ nên uống thức uống trong suốt, chẳng hạn như:
 - ▶ Nước
 - ▶ Nước súp hoặc nước thịt trong
 - ▶ Nước trái cây trong suốt không có cái như nước táo, nho trắng, và nước chanh
 - ▶ Các loại thức uống trong suốt như sô đa chanh Kool-Aid hay các loại nước uống thể thao
 - ▶ Cà phê không cà-phê-in hay trà không có sữa hoặc kem không sữa
 - ▶ Jell-O hoặc cà rem cây

- At 12:00 noon, mix the bowel prep powder with water.
 - ▶ Add room temperature water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Add the flavor packet that came with the prescription, but **do not** add any other ingredients or flavors to the mixture.
 - ▶ Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.
 - ▶ You may chill the liquid. This makes it easier to drink. **Do not** put ice in the liquid.
- At 4:00 in the afternoon, start drinking the liquid. It is best to have an empty stomach before you start drinking the liquid. Drink one cup, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 15 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. This medicine does not taste good to many people. You may chew gum or suck on mints or hard candy between the glasses of liquid to help you tolerate the taste. You will need to drink all of the liquid to be ready for the test.
- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements throughout the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- When you finish all of the liquid, keep drinking **clear** liquids again until midnight.
- At 10 PM, if ordered by your doctor, use the Fleet enema. To use the enema:
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.

- Vào 12:00 trưa, trộn bột thuốc xỏ với nước.
 - ▶ Cho thêm nước ấm lên đến gần 4 lít trong lọ. Thêm gói hương vị kèm theo toa, **không** cho thêm bất cứ thứ gì hoặc vị gì khác vào hỗn hợp này.
 - ▶ Vặn để đóng nắp lọ. Lắc để trộn bột tan trong nước.
 - ▶ Quý vị có thể để lạnh chất lỏng này. Làm vậy dễ uống hơn. **Không** bỏ nước đá vào.
- Lúc 4:00 chiều, bắt đầu uống chất lỏng. Nên để bụng rỗng trước khi bắt đầu uống thuốc. Uống một cốc tương đương 8 ao-xơ hay 240 ml, mỗi 15 phút. Tiếp tục uống cho đến khi hết lọ. Thuốc này có vị không ngon đối với nhiều người. Quý vị có thể nhai kẹo cao su hoặc ngậm kẹo bạc hà hay kẹo ngậm sau mỗi lần uống hết một cốc để uống thuốc dễ hơn. Quý vị cần uống hết chất lỏng để sẵn sàng cho thử nghiệm.
- Có thể quý vị cần vào cầu tiêu ngay. Quý vị sẽ đi tiêu chảy trong vòng 1 tiếng. Quý vị sẽ đi tiêu nguyên ngày. Phân sẽ trở nên lỏng. Ruột sạch khi nào chỉ còn chất lỏng vàng nhạt mà không có phân.
- Khi uống hết thuốc, quý vị nên tiếp tục uống thức uống **trong suốt** cho đến nửa đêm.
- Lúc 10:00 tối, **nếu bác sĩ có căn dặn**, dùng thuốc xỏ dạng thụt rửa. Cách dùng thuốc xỏ:
 1. Lắc lọ.
 2. Tháo nắp nhựa màu cam trên lọ.
 3. Nằm bên trái, cong đầu gối bên phải và để tay thư giãn.
 4. Đẩy nhẹ đầu của lọ vào trực tràng. Rặn như là quý vị đang đi tiêu. Làm như vậy sẽ làm thư giãn bắp thịt để đầu lọ dễ vào hơn.
 5. Ngừng rặn và hít hơi chậm, đầy lồng ngực.

6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

On the Day of the Test

- **Do not** take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

During the Test

- The staff will ask you about:
 - ▶ Your medicines including prescription and over the counter medicines, herbals, vitamins and other supplements
 - ▶ Allergies to medicines, foods or latex
 - ▶ Other health conditions and past surgeries
- If you are pregnant, or think you may be pregnant, tell the staff.
- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) tube is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.

6. Bóp lọ cho đến khi dung dịch vào gần hết trong trực tràng.
 7. Lấy đầu lọ ra khỏi trực tràng. Nằm bên trái và giữ chặt hông để giữ nước trong trực tràng.
 8. Quý vị sẽ rất muốn đi tiêu trong vòng 5 phút. Giữ nước càng lâu càng tốt.
 9. Đi tiêu.
 10. Rửa tay với xà bông và nước.
- Sau 12:00 khuya, **đừng** ăn hoặc uống gì cả, kể cả nước, và **đừng** hút thuốc lá.

Ngày thử nghiệm

Đừng uống thuốc buổi sáng trừ khi bác sĩ chỉ dẫn như vậy.

Trong khi thử nghiệm

- Nhân viên sẽ hỏi quý vị về:
 - ▶ Thuốc của quý vị bao gồm thuốc theo toa và thuốc bán tự do, dược thảo, sinh tố và các loại thuốc bổ khác
 - ▶ Dị ứng với thuốc, thức ăn hay latex
 - ▶ Tình trạng sức khỏe khác và những lần giải phẫu trong quá khứ
- Nếu quý vị có thai, hoặc nghĩ mình có thai thì báo cho nhân viên biết.
- Quý vị sẽ mặc áo choàng bệnh nhân.
- Một ống IV (ống tĩnh mạch) được đặt vào tĩnh mạch trên tay. Thuốc làm quý vị bớt căng thẳng và buồn ngủ sẽ được đưa vào IV.
- Quý vị sẽ nằm bên trái. Có thể quý vị sẽ được yêu cầu kéo đầu gối lên phía ngực.

- The scope is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- Small amounts of air may be put into the colon through the scope. You may feel some cramping or discomfort during parts of the test.
- After your doctor has checked your colon, the scope is gently removed along with some of the air from the test.

After the Test

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home. It is not safe for you to leave alone or to drive after your test.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- Do not drive, make major decisions or sign any legal forms for 24 hours after the test.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.
- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

- Dụng cụ soi sẽ được từ từ đẩy vào trực tràng và vào ruột già. Quý vị có thể cảm thấy muốn đi tiêu.
- Hít thở sâu và chậm để giúp quý vị bớt căng thẳng.
- Một ít hơi có thể bị đưa vào ruột già qua dụng cụ soi. Quý vị sẽ thấy co cứng cơ hay khó chịu trong lúc thử nghiệm.
- Sau khi bác sĩ kiểm tra ruột già, dụng cụ soi sẽ được lấy ra nhẹ nhàng với một ít hơi từ thử nghiệm.

Sau thử nghiệm

- Thuốc cho trong khi thử nghiệm sẽ làm quý vị buồn ngủ. Quý vị sẽ cần một người lớn trong gia đình hoặc bạn đưa về nhà. Lái xe hơi hoặc đi về một mình sau thử nghiệm sẽ không an toàn cho quý vị.
- Quý vị ở lại chỗ thử nghiệm cho đến thuốc hết hiệu lực.
- Quý vị có thể bị đầy hơi sau khi thử nghiệm vì hơi khí được cho vào ruột già.
- Không lái xe, lấy những quyết định quan trọng hay ký bất cứ đơn từ pháp lý nào trong 24 tiếng đồng hồ sau thử nghiệm.
- Quý vị có thể ăn uống bình thường trở lại sau khi thử nghiệm. Nếu polip được lấy ra, bác sĩ có thể bắt quý vị ăn kiêng một thời gian ngắn.
- Quý vị có thể có một ít máu từ trực tràng. Điều này là bình thường.
- Kết quả thử nghiệm được gửi đến bác sĩ quý vị. Bác sĩ sẽ bàn kết quả với quý vị.

Call your doctor right away if you have:

- Severe pain
- A fever over 100.5 degrees F or 38 degrees C
- A lot of bleeding from the rectum
- An abdomen which feels larger or hard

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Gọi cho bác sĩ ngay nếu quý vị bị:

- Đau nhiều
- Sốt trên 100.5độ F hay 38độ C
- Chảy nhiều máu ở trực tràng
- Bụng to ra hay cứng

Bàn với bác sĩ hoặc y tá nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi hay thắc mắc nào.

2005 – 9/2011 Health Information Translations

Unless otherwise stated, user may print or download information from www.healthinfotranslations.org for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Colonoscopy with Bowel Prep. Vietnamese.